

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Cáceres



Cáceres

Cáceres, Ciudad Patrimonio de la Humanidad, enamora con la belleza de sus juderías. Calles estrechas, flores que alegran los balcones de casas encaladas y luminosas, enmarcan la nobleza monumental de esta ciudad milenaria.

Cáceres, World Heritage City, falls in love with the beauty and typical of its Jewish quarter. Narrow streets, flowers that brighten the balconies of whitewashed and bright houses, frame the monumental nobility of this millenary city.

CALLE
ADARVE
DE LA
ESTRELLA



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



AYUNTAMIENTO
cáceres

cáceres
patrimonio de la humanidad

Cáceres

Límites | Limits:

NN - Salamanca
NE - Avila
EE - Toledo
SS - Badajoz
OW - Portugal

96.513 (Ciudad)

Datos: Data

- Cáceres es amable hasta en invierno. La media anual ronda los 16° y las precipitaciones que se producen en otoño e invierno son más bien escasas.
- Por su excelente estado de conservación, la densidad de monumentos y la singularidad de su trazado urbano, fue declarado MONUMENTO NACIONAL en 1949.
- Ocupa una extensión de 30 km², mayor que Bilbao o León, aunque su densidad de población es más baja y cuenta con el mayor término municipal de España (1.768 km²).



- Cáceres is kind even in winter. The annual average is around 16°, and the precipitations that occur in autumn and winter are rather scarce.
- Because of its excellent state of preservation, the density of monuments, and the uniqueness of its urban layout, it was declared a NATIONAL MONUMENT in 1949.
- It occupies an area of 30 km², greater than Bilbao or León, although its population density is lower and has the largest municipality in Spain (1,768 km²).



Ciudad Monumental: Monumental city

El Consejo de Europa le otorgó en 1968 el título de TERCER CONJUNTO MONUMENTAL DE EUROPA; y desde 1986 ostenta el nombramiento de CIUDAD PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD, concedido por la UNESCO.

The Council of Europe granted it in 1968 the title of THIRD MONUMENTAL SET OF EUROPE, and since 1986, it has been named CIUDAD HERITAGE OF HUMANITY, awarded by UNESCO.

Cáceres es fundada en el año 34 a. C. bajo el nombre de Norba o Norbensis Caesarina, por el Procónsul romano Cayo Norbano Flaco. Con la llegada de la cultura árabe, Cáceres fue conocida como Hizn Qazris. En el s. XII los almohades reconstruirán el recinto amurallado, reutilizando los restos de la muralla romana. Cáceres es la capital de la Alta Extremadura. Se encuentra emplazada en una de las colinas de la Sierra de la Mosca, cerca del río Tajo. Es el centro

administrativo y comercial de una provincia dedicada a la agricultura y la ganadería. Su industria se centra en los sectores alimentario, servicios y turismo.

Cáceres is founded in the year 34 BC under the name of Norba or Norbensis Caesarina by the Roman Proconsul Gaius Norbano Skinny. With the arrival of the Arab culture, Cáceres was known as Hizn Qazris. In the twelfth century, the Almohads rebuilt the walled enclosure, reusing the remains of the Roman wall. Cáceres is the capital of Alta Extremadura. It is located in one of the hills of the Sierra de la Mosca, near the Tagus River. It is the administrative and commercial center of a province dedicated to agriculture and livestock. Its industry focuses on the food, services, and tourism sectors.



La muralla romana The Roman wall

Cáceres sorprende al visitante que llega por primera vez a sus tierras, por el entorno natural que la rodea y por su hermosa muralla de origen romano. Es notable la estructura original rectangular que aún se puede observar y de la cual se conservan algunos tramos contruidos en sillares de granito. Esta impresionante muralla es testigo centenario de la vida de la ciudad y su evolución. También representa en sí misma el recuerdo de una época gloriosa. El Arco del Cristo se encuentra en la zona sur y es la puerta de entrada a un verdadero viaje en el tiempo.

Cáceres surprises first-time visitors to the city with the splendor of the natural environment that surrounds it and its beautiful wall of Roman origin. What can still be seen of the original rectangular structure is still remarkable, with some sections built of granite ashlar having been preserved. This impressive wall is a centenary witness of the life and evolution of the city. It also represents in itself the memory of a glorious era. The Arco del Cristo is located in the south and is the gateway to a real journey through time.

Museo de Cáceres Cáceres museum

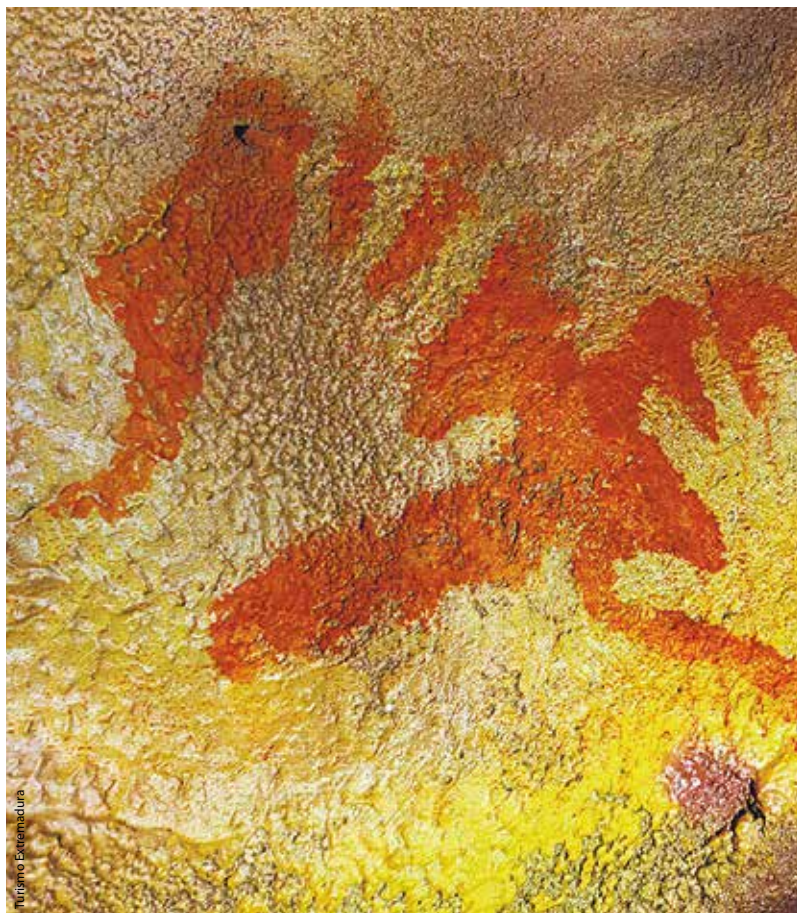


Se aloja en dos edificios históricos del Casco Antiguo de Cáceres. Se trata de un edificio cuyo aspecto actual tiene su origen en las obras realizadas en 1600 por su propietario Don Lorenzo de Ulloa y Torres. De aquella intervención data el bello patio de planta cuadrada sostenido por ocho columnas toscanas; en el siglo XVIII. La Casa de Las Veletas alberga las Secciones de Arqueología y Etnografía. La colección de Bellas Artes se puede contemplar en la Casa de Los Caballos, que fue una caballeriza y posteriormente vivienda hasta su conversión en espacio museístico; objeto de una reciente rehabilitación. Se pueden contemplar también obras de artistas como Picasso, Miró o Tàpies.

The Museum is housed in two historic buildings in the Casco Antiguo de Cáceres. It is a building whose current appearance has its origin in the work carried out in 1600 by its owner, Don Lorenzo de Ulloa y Torres. From that intervention dates the beautiful square courtyard supported by eight 18th-century Tuscan columns. The House of Las Veletas houses the Sections of Archeology and Ethnography. The Fine Arts collection can be seen in the House of the Horses, which was a stable and later housing until its conversion into a museum space; it is an object of a recent rehabilitation. You can also see works by artists like Picasso, Miró, or Tàpies.



Fuente / Source:
Turismo de Extremadura
Extremadura Tourism



Arte Rupreste: Cueva de Maltravieso

Ancient art: Cave of Maltravieso

La cueva fue hallada en 1951 cuando los trabajadores de una cantera de caliza descubrieron restos humanos junto a cerámicas. La cueva fue refugio de cazadores recolectores hace 350.000 años. Posee un conjunto de arte parietal que fue adscrito al Paleolítico Superior. También fue espacio funerario en el Neolítico y Edad de Bronce. La cueva no se puede visitar por su conservación, pero sí el El Centro de Interpretación que está situado en el parque del mismo nombre, junto a la cueva, en el interior de la ciudad de Cáceres.

The cave was found in 1951 when workers from a limestone quarry discovered human remains along with ceramics. The cave was a refuge for hunter-gatherers 350,000 years ago. It has an example of parietal art that has been assigned to the Upper Paleolithic. It was also a funerary space during the Neolithic and Bronze Ages. The cave cannot be visited for reasons of conservation, but the Interpretation Center is located in the park of the same name, next to the cave, within the city of Cáceres.



Avd. Cervantes s/n, Cáceres
927 222 062

Iglesia Concatedral De Santa María Concatedral Church of Santa María

Turismo Extremadura



Fue construida entre los siglos XV al XVI sobre una obra anterior. Las portadas siguen modelos góticos y en la del Evangelio destaca un pilar con ménsula sosteniendo la Virgen.
The Church was built between the 15th and 16th centuries above other construction. The covers are Gothic models, and in the Gospel stands a pillar with a corbel that contains the Virgin.

Es la iglesia más importante de la ciudad. Le fue otorgada la categoría de concatedral en 1957, compartiendo sede episcopal con la catedral de Coria.

En el exterior, en la esquina vemos la escultura de San Pedro de Alcántara, obra del extremeño Enrique Pérez Comendador, tiene fama de atraer la suerte si le tocan los dedos de los pies, de ahí su brillo. En el banco esculpido en la portada principal se reunía antiguamente el Concejo Municipal.

It is the most important church in the city. It was granted the distinction of "Concathedral" in 1957 and shares episcopal headquarters with the Cathedral of Coria.

Outside, in a corner, we see the sculpture of San Pedro de Alcántara, the work of the Extremaduran Enrique Pérez Comendador; the statue is famous for attracting luck if you touch the toes: hence their polished appearance. The bench in the main gate where the meeting point for the City Council.



Más info: <https://www.ayto-caceres.es>
More info

Las mejores vistas

The best views

Cuando está por terminar la tarde es recomendable acercarse en coche a las afueras de la ciudad, en el santuario de la Virgen de la Montaña (abierto de 9.00 a 13.00 y de 16.00 a 20.00). Ubicado en la Sierra de la Mosca, tiene las mejores vistas de la ciudad.

When the afternoon is drawing to an end, it is advisable to go by car to the outskirts of the city to visit the sanctuary of the Virgen de la Montaña (open from 9.00 to 13.00 and from 16.00 to 20.00). Located in the Sierra de la Mosca, it has the best views of the city.



Santuario de la Virgen
Sanctuary of the Virgin



Existe un tren turístico que sale desde el centro del casco histórico y cuya ruta incluye el ascenso hasta este mirador.

A tourist train departs from the historic center, and its route includes the ascent to this viewpoint

Cronología de la historia de los Judíos de Cáceres

Chronology of the history of the Jews of Cáceres



¿Un antiguo micvé? An old micvé?

En el número 4 de la Cuesta del Marqués se encuentran los vestigios de un posible baño ritual judío o micvé que se asientan en una edificación del siglo XII.

In the number 4 of the Cuesta del Marqués are the vestiges of a possible Jewish or micvé ritual bath perhaps shared with the Muslims, who settle in a building of the twelfth century.

Circa
1100

Barrio de San Antonio de la Quebrada Neighborhood of San Antonio de la Quebrada

La Judería Vieja de Cáceres es una de las zonas más bellas de la ciudad intramuros. Con intervenciones urbanísticas de escasa envergadura a lo largo de los siglos, el actual barrio de San Antonio de la Quebrada conserva hoy gran parte de la estructura y del tipismo que debía tener cuando estuvo poblado por judíos.

The Jewish Quarter of Cáceres is one of the most beautiful areas of the city within the walls. With minor urban interventions throughout the centuries, the current neighborhood of San Antonio de la Quebrada retains today a large part of the structure and the typism it should have when it was populated by Jews.



La calleja del Moral
The Moral street

1229 - 1478

La belleza y el tipismo de la Judería Vieja de Cáceres, con sus calles estrechas, sus casas encaladas y luminosas y las flores en sus ventanas o en los balcones, sólo es comparable con la nobleza monumental de esta ciudad milenaria: todo un símbolo del arrimo que buscaron siempre las aljamas protectoras de los reyes o de los grandes señores. El recorrido desde la Judería Nueva, al otro lado de la Plaza Mayor, ofrece además la oportunidad de visitar, siguiendo las huellas medievales de sus vecinos hebreos, una buena parte de esta ciudad Patrimonio de la Humanidad.

We can find beauty and uniqueness of the Old Jewish Quarter of Cáceres. Narrow streets; whitewashed, bright houses; and the flowers in its windows or on the balconies only compare to the monumental nobility of this millenary city. The route from the New Jewish Quarter, on the other side of the Plaza Mayor, also offers the opportunity to visit, following the medieval footsteps of its Hebrew neighbors, a good part of this World Heritage City.

Ciudad Abierta Open city

En 1303 el rey castellano Fernando IV concede a la villa cacereña por juros de heredad las rondas de la villa, o lo que es lo mismo se concede al Concejo la propiedad de los alrededores del recinto amurallado. Aprovechan los propios muros para construir sus viviendas. La ocupación de estos terrenos es el primer paso hacia una ciudad más abierta. Allí se crean nuevas colaciones que albergan a artesanos y comerciantes, entre ellos también judíos.

In 1303 the Castilian King Ferdinand IV granted to the village of Cáceres by inheritance juros the rounds of the town, or what is the same is granted to the Council ownership of the surroundings of the walled enclosure. They take advantage of their own walls to build their homes. The occupation of these lands is the first step towards a more open city. There new snacks are created that house artisans and merchants, among them also Jews.

1303

Concilio de Palencia Council of Palencia

En 1388 el concilio de Palencia establece el apartamiento de judíos y moros en sus propias barriadas, obligándoles a dormir allí aunque se les permitiera tener sus negocios en otros lugares de la ciudad.

In 1388 the council of Palencia established the separation of Jews and Moors in their own neighborhoods, forcing them to sleep there even if they were allowed to have their business elsewhere in the city.

1388

Primeras noticias de los judíos de Cáceres

First news of the Jews of Cáceres

La lectura del Fuero de Cáceres de 1229 relata que durante la larga dominación musulmana de la ciudad denominada entonces Hizn Qazris, los hebreos mantuvieron una presencia, incluso cierta relevancia, en la sociedad cacereña.

The reading of the jurisdiction of Cáceres of 1229 relates that during the long Muslim domination of the city called then Hizn Qazris, the Hebrews maintained a presence, even a certain relevance, in the society of Cáceres.

1229

Padrón de los Judíos Jewish Padrón

El conocido Padrón de Castilla, conocido como el Padrón de Huete que se realiza en 1290 establece la presencia en la judería cacereña de 125 judíos casados - que tienen casa - que pagan impuestos, una cantidad similar a otras juderías cercanas de mayor importancia de la época como era la importante aljama trujillana.

The well-known Padrón de Castilla, known as the Hueteque Register is made in 1290, establishes the presence in the Jewish quarter of 125 married Jews - who have a house - who pay taxes, a similar amount to other nearby Jewish neighborhoods of greater importance at the time. It was the important Trujilloan aljama.

1290

Sínodo de Zamora Synod of Zamora

El Sínodo de Zamora, de 1313, impuso la opinión de los sectores más radicales de la Iglesia resucitando las prescripciones del concilio de Letrán, prohibía a los judíos ser médicos de cristianos, excluía a los judíos de los cargos públicos y los obligaba a llevar en el vestido una señal indicativa de su condición

The Synod of Zamora, of 1313, imposed the opinion of the most radical sectors of the Church, reviving the prescriptions of the Council of the Lateran, prohibited the Jews from being doctors of Christians, excluded the Jews from public office and forced them to carry the dress a sign indicative of their condition



1313

Plaza Mayor The Mayor Square

La Plaza Mayor simboliza la frontera entre la Judería Vieja y la Judería Nueva. Fue punto de encuentro, lugar de tránsito entre el bullicio de la ciudad nueva y el recogimiento de la antigua. (PAG XX)

The Plaza Mayor symbolizes the border between the Old Jewish Quarter and the New Jewish Quarter. It was a meeting point, a place of transit between the bustle of the new city and the recollection of the old city.



Circa
1450

Cáceres aparece descrita por primera vez como aljama

Cáceres appears described for the first time as aljama.

La comunidad judía de Cáceres aparece descrita como aljama en 1474, en el Repartimiento hecho a los judíos por el Rabí Jacob Aben Núñez, el juez mayor de los judíos en tiempos de Enrique IV de Trastámara. El cuantioso tributo aportado al erario real, 8.200 maravedíes, situaba a la aljama de Cáceres entre las cinco primeras de Castilla.

The Jewish community of Cáceres is described as aljama in 1474, in the distribution made to the Jews by Rabbi Jacob Aben Nunez, the chief judge of the Jews in the time of Henry IV of Trastámara. The large tribute paid to the royal treasury, 8,200 maravedies, placed the Cáceres aljama among the first five in Castile.

Circa
1474

Se establece la Inquisición

Inquisition in Spain

La inquisición se estableció en 1478 en los reinos vinculados a los Reyes Católicos marcó el comienzo del fin de la vida judía en el territorio. El primer Inquisidor General fue el dominico fray Tomas de Torquemada, cuyo solo nombre evoca una era de oscuridad, intolerancia y sinrazón. Surge con más fuerza la figura del converso y entre ellos los cripto judíos, aquellos que seguían practicando su fe a escondidas, y quienes fueron uno de los principales objetivos del largo brazo del Santo Oficio.

The Inquisition was established in 1478 in the kingdoms linked to the Catholic Kings, marking the beginning of the end of Jewish life in the territory. The first Inquisitor General was the Dominican Friar Tomas de Torquemada, whose single name evokes an era of darkness, intolerance and unreason. The figure of the convert arises with more force and among them the crypto Jews, those who continued practicing their faith in secret, and who were one of the main objectives of the long arm of the Holy Office.

1478

El edicto de Expulsión

The expulsion edict

El Edicto de Expulsión establecía un total de cuatro meses para que los judíos que no aceptasen la conversión abandonasen España, dejando todos sus bienes pues se les prohibía poder sacar del reino oro, plata o dinero.

La política real, basada en la unión de la religión en el territorio ibérico, apoyó la Inquisición. Los historiadores afirman que unos 100.000 judíos abandonaron sus ciudades de origen. En el caso extremeño se dirigen principalmente a Portugal por la proximidad de sus fronteras. De allí que los pueblos portugueses cercanos a los límites de España aumentarán su población hebrea, como es el caso de Castelo de Vide. Otros judíos decidieron quedarse optando por usar el nombre de la ciudad "Cáceres" como nuevo apellido cristianizado. Los judíos de Cáceres marcharán hacia el exilio llevando en sus apellidos, nombres como Casseres, Coriat o Kuriat.

The Edict of Expulsion established a four-month time period for Jews who did not accept conversion to leave Spain and all their property; they were forbidden to take gold, silver, or money out of the kingdom.

The royal policy, based on the union of religion in the Iberian territory, supported the Inquisition. Historians claim that some 100,000 Jews left their cities of origin. In the case of Extremadura, they mainly went to Portugal because of the proximity of their borders. Hence, Portuguese towns near Spain's borders would increase their Hebrew population, as was the case with Castelo de Vide. Other Jews decided to stay, opting to use the name of the city "Cáceres" as a new, Christianized surname. The Jews of Cáceres will go into exile, carrying surnames such as Casseres, Coriat, or Kuriat.

1492

1477

Los judíos de Cáceres solicitan equidad en el pago de impuestos

The Jews of Cáceres request equity in the payment of taxes

En la plaza de Pereros, una placa recuerda que los judíos recurrieron en 1477 a la reina Isabel para pedirle mayor equidad en el reparto de las cargas municipales, siendo atendida su petición en un momento en el que había 130 familias judías en una población total de 8.000 habitantes.



In the Plaza de Pereros, a plaque recalls that the Jews appealed in 1477 to Queen Isabella to ask for greater equity in the distribution of municipal charges, and their request was met at a time when there were 130 Jewish families in a total population of 8,000 inhabitants.

1479

130 Casas judías en Caeres

130 Jewish homes in Cáceres

Frente a la ausencia de datos en este año de 1479 se reseña la existencia de 130 hogares o núcleos familiares, lo que podría suponer unas 650 personas frente a los ocho o diez mil habitantes que debía tener la ciudad entonces.

Faced with the absence of data in this year of 1479, the existence of 130 households or family nuclei is reported, which could suppose 650 people compared to the eight or ten thousand inhabitants that the city had then.

1520

Se levanta el Palacio de la Isla sobre la sinagoga nueva de Cáceres

The Palace of the Island rises on the new synagogue of Cáceres

El Palacio de la Isla, construido en el siglo XVI, ocupa actualmente el espacio donde estuvo ubicada la sinagoga de la Judería Nueva, que algunos localizan en uno de los salones del conjunto palaciego. Las estrellas de David del patio, conmemorativas de la presencia judía en este entorno, y la pila con inscripciones en hebreo, son algunos de los elementos que siguen recordando esta última etapa del colectivo hebraico cacereño en la víspera de su expulsión.

The Palace of the Island was built in the sixteenth century. The palace currently occupies the location of the New Jewish Quarter's synagogue, which some believe was situated in one of the salons of the palatial complex. The stars of David on the patio, commemorative of the Jewish presence in this environment, and the pile with inscriptions in Hebrew are some of the elements that remain from this last stage of the Hebraic collective of Cáceres on the eve of his expulsion.



Descubriendo las Juderías *Discovering the Jewish Quarters*

La belleza y el tipismo de la Judería Vieja de Cáceres, con sus calles estrechas, sus casas encaladas y luminosas y las flores en sus ventanas o en los balcones, sólo es comparable con la nobleza monumental de esta ciudad milenaria: todo un símbolo del arrimo que buscaron siempre las aljamas protectoras de los reyes o de los grandes señores. El recorrido desde la Judería Nueva, al otro lado de la Plaza Mayor, ofrece además la oportunidad de visitar, siguiendo las huellas medievales de sus vecinos hebreos, una buena parte de esta ciudad Patrimonio de la Humanidad.

The typical beauty of the Old Jewish Quarter of Cáceres, with its narrow streets and whitewashed, luminous houses with flowers in their windows or on their balconies, is only comparable with the monumental nobility of this ancient city: all serve as a symbol of the protection that was always sought from the protective "aljamas" of kings or lords. The trip from the New Jewish Quarter to the other side of Plaza Mayor also gives you a chance to visit a large part of this city, which is a Heritage site, following the medieval traces of its Hebrew residents.



Los límites de la judería: The limits of the Jewish quarter

La Judería Vieja de Cáceres es una de las zonas más bellas de la ciudad intramuros. Con intervenciones urbanísticas de escasa envergadura a lo largo de los siglos, el actual barrio de San Antonio de la Quebrada conserva hoy gran parte de la estructura y del tipismo que debía tener cuando estuvo poblado por judíos. Su adaptación a la orografía, al encontrarse en la zona más accidentada de la ciudad amurallada, es una de las características más relevantes de la judería cacerense, donde las calles y las casas forman un conjunto muy variado lleno de rincones, escaleras y espacios caprichosos que sus actuales moradores se han encargado de conservar adornados con flores de estación y plenos de sabor popular.

1 Plaza Mayor Mayor Square

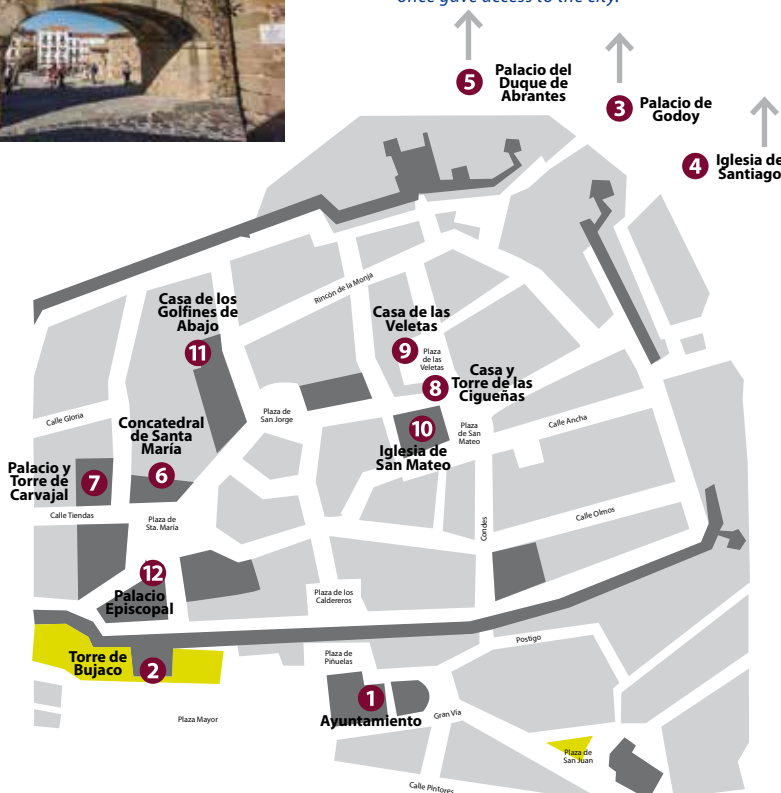
La Plaza Mayor, antesala de la espectacular Ciudad Monumental. Natural punto de encuentro de ciudadanos y turistas desde donde comienzan la ruta hacia el barrio judío.

The Plaza Mayor, the anteroom to the spectacular Monumental City, is a natural meeting place from which citizens and tourists can begin their route to the Jewish quarter.

2 Palacio de la Isla Island Palace

Se trata de un hermoso palacio en el entorno externo de la muralla, ubicada en una plaza que merece un agradable paseo. Ocupa el lugar donde se ubicaba la sinagoga de la Judería Nueva, transformada en Ermita de la Cruz.

This is a beautiful palace located outside the wall in a charming square. It occupies the site where the synagogue of the New Jewish Quarter stood, which was converted into the Chapel de la Cruz.



3 Arco de la Estrella Star Arch

Exageradamente rebajado, tanto que en la distancia no parece tener la altura que verdaderamente posee, el Arco de la Estrella toma su nombre de la Virgen de la Estrella, cuya imagen se cobija en un gracioso templete barroco de la cara interior de la puerta, una de las cuatro que daba acceso a la ciudad.

Excessively low, so much so that in the distance it does not seem to have the height that it truly possesses. The Arco de la Estrella takes its name from the Virgen de la Estrella, whose image is housed in a graceful baroque temple on the inside of the door, one of the four that once gave access to the city.

4 Sinagoga Vieja Former Synagogue

La actual ermita de San Antonio ocupa el solar donde antaño estuvo la Sinagoga de la Judería Vieja hasta el año 1470, cuando la aljama, en cumplimiento de la orden de apartamiento, tuvo que ceder el templo a Alfonso Golfín, señor de Torre Arias.

The current San Antonio hermitage occupies the plot where the Synagogue of the Old Jewish Quarter stood until 1470 when the aljama, complying with the segregation order, had to grant the temple to Alfonso Golfín, the lord of Torre Arias.



5 Judería Nueva New Jewish Quarter

Cáceres contó con dos juderías: la denominada Judería Vieja, situada hacia el sureste del recinto amurallado, y la Judería Nueva, muy cerca de la Plaza Mayor o Plaza del Mercado, entre las calles Paneras y de la Cruz. Ambas juderías poseían sinagogas.

Cáceres has two Jewish Quarters: the Judería Vieja (Old Jewish Quarter), which is towards the southeast of the walled area, and the Judería Nueva (New), which is very near to the Plaza Mayor and the Plaza del Mercado between the streets Paneras and de la Cruz. Both Jewish Quarters have synagogues.



Itinerario Itinerary

Las juderías de Cáceres combina como pocas esa majestuosa monumentalidad de sus emblemáticos edificios con la íntima belleza de sus casas encaladas y floridas. Dos juderías de marcada personalidad, cada una con sus propias características. La Judería Vieja de Cáceres es una de las zonas más bellas de la ciudad intramuros. Con intervenciones urbanísticas de escasa envergadura a lo largo de los siglos, el actual barrio de San Antonio de la Quebrada conserva hoy gran parte de la estructura y del tipismo que debía tener cuando estuvo poblado por judíos. La Judería Nueva, muy cerca de la Plaza Mayor o Plaza del Mercado, entre las calles Paneras y de la Cruz. Ambas juderías poseían sinagogas. La de la Judería Nueva estaba en el Palacio de la Isla.

The Jewish quarters of Cáceres combine, like few others, the majestic monumentality of its emblematic buildings with the intimate beauty of its whitewashed and flowery houses. There are two Jewish quarters of marked personality; each has its own characteristics. The Jewish Quarter of Cáceres is one of the most beautiful areas within the city's walls. With minor urban interventions throughout the centuries, the current neighborhood of San Antonio de la Quebrada retains a large part of the structure, and the constructor of Jews' houses lived there.

The New Jewish Quarter is very close to the Plaza Mayor or Plaza del Mercado, between Paneras and de la Cruz streets. Both Jewish quarters had synagogues. The one in the New Jewish Quarter was in the Palace of the Island.

1 Plaza Mayor Mayor Square

La Plaza Mayor, antesala de la espectacular Ciudad Monumental que guarda Cáceres en el interior de sus murallas, simboliza la frontera entre la Judería Vieja y la Judería Nueva, entre el tradicional emplazamiento hebreo intramuros, en la parte más abrupta de la urbe romana y medieval, y los nuevos aires del siglo XV, en una expansión de la ciudad de la que al final los judíos se terminarían viendo excluidos. Punto de encuentro, lugar de tránsito entre el bullicio de la ciudad nueva y el recogimiento de la antigua, la Plaza Mayor se abre al recinto amurallado a través de las escalinatas que suben hasta el Arco de la Estrella, enmarcadas por la ermita dieciochesca de la Paz, a la izquierda y por la torre de los Púlpitos, del siglo XV, a la derecha.

Plaza Mayor, the anteroom of the amazing Monumental City that Cáceres holds within its walls, symbolizes the frontier between the Old Jewish Quarter and the New Jewish Quarter. The traditional Jewish site in the steepest part of Roman's medieval city and the new winds of the 15th century is evident in an expansion of the town in which the Jews had lived in the final months before the Expulsion. The Plaza Mayor is a meeting point, a place of transit between the hustle and bustle of the new city and the withdrawal of the previous one. It opens out to the walled site through staircases that rise to the Arco de la Estrella (Star Arch), framed by the 18th-century hermitage of La Paz on the left and the Torre de los Púlpitos (Pulpits Tower) from the 15th century on the right.



La Plaza Mayor, con el arco de la Estrella y la torre de Bujaco en primer plano.
Main Square, with the Arch of the Star and the tower of Bujaco in the foreground.

El misterio del Mikvé

The mystery of the Mikvé

El hallazgo de unos baños subterráneos en el número 4 de la Cuesta del Marqués son vestigios de una instalación privada.

Algunos investigadores han querido relacionar estos restos arqueológicos con el micvé, ritual de los judíos, tal vez compartido con los musulmanes. Se trata de una fuente de agua natural de manantial, de lluvia o de pozo en cuya pared izquierda puede apreciarse una conducción a través de la que circulaba continuamente el agua proveniente del pozo de la casa. El agua del pozo se mantenía caliente a través de unas calderas que se encontraban debajo del patio de la casa. El misterio de su origen aún no logra develarse y es por ello que sólo podemos intuir el pasado de estas magníficas instalaciones.

The discovery of underground baths at number four of the Cuesta del Marqués are vestiges of a private installation. Some researchers have wanted to relate these archaeological remains with the micvé, ritual of the Jews, perhaps shared with the Muslims. It is a source of natural spring, rain, or well water. In whose left walls, you can see conduction, which circulated the water continuously from the well of the house. The water in the well was kept warm through some boilers under the patio of the house. The mystery of its origins still cannot be revealed, and that is why we can only guess the past of these magnificent facilities.



Un barrio con encanto

A neighborhood with charme

El encantador barrio de San Antonio de la Quebrada es el marco urbano que aloja la Judería Vieja. Su adaptación a la orografía, al encontrarse en la zona más accidentada de la ciudad amurallada, es una de las características más relevantes de la judería cacereña, donde las calles y las casas forman un conjunto muy variado lleno de rincones, escaleras y espacios caprichosos que sus actuales moradores se han encargado de conservar adornados con flores de estación y plenos de sabor popular. Las viviendas se encuentran adosadas a la muralla. Son casas de tamaño reducido, de una planta o planta baja y otra superior, vanos pequeños y anárquicos y puertas la mayoría adinteladas.

The charming neighborhood of San Antonio de la Quebrada is the urban setting of the Old Jewish Quarter. Its adaptation to the orography in the most rugged area of the walled city is one of the most relevant characteristics of the Cáceres Jewish quarter. Here, the streets and houses form a very varied set full of corners. We will find stairs and whimsical spaces that the current inhabitants have been commissioned to keep adorned with seasonal flowers full of popular flavor. The houses are attached to the wall. They are houses of reduced size with a plant or ground floor and another superior one.



2

Arco de la Estrella Arch of the Star

Al acceder a la zona monumental desde la Plaza Mayor, nos encontraremos con el Arco de la Estrella que fue una de las cinco puertas de la muralla medieval. Data del XVIII, fecha en la que se sustituyó la Puerta Nueva del siglo XV. En el frente podemos observar el bello escudo de Cáceres. En la parte posterior hay un templete barroco en el que está la estatua en piedra de Ntra. Sra. de la Estrella que da nombre al arco. Este bello emplazamiento ha sido testigo de la visita de Isabel la Católica, quien en 1477, "rodeada de su séquito y, ante los caballeros, escuderos, oficiales y hombres buenos de Cáceres, juró conservar y defender los Fueros, privilegios y libertades de la villa."

When entering the monumental area from the Plaza Mayor, we will find the Arco de la Estrella, one of the five gates of the medieval wall. It dates from XVIII, when the New Door of the XV century was replaced. On the front, we can see the beautiful shield of Cáceres. In the back, there is a baroque temple, inside which is the stone statue of Ntra. Sra. de la Estrella that gives its name to the arch. This beautiful site has witnessed the visit of Isabel the Catholic, who, in 1477, "surrounded by his retinue and, before the knights, squires, officers and good men of Cáceres, swore to preserve and defend the privileges, privileges and freedoms of the villa."



Foto tip Photo tip

En nuestro itinerario es recomendable acercarnos hasta el Palacio de las Veletas, donde se encuentra el museo de Cáceres. Este edificio data del siglo XVI y se levanta sobre los restos de un aljibe del siglo XII, lugar donde el antiguo alcázar almohade. Allí podremos obtener hermosas fotografías, sobre todo en la parte trasera del edificio donde se encuentra un patio con jardines y lo que era una antigua puerta por la cual los ciudadanos recogían agua del propio aljibe.

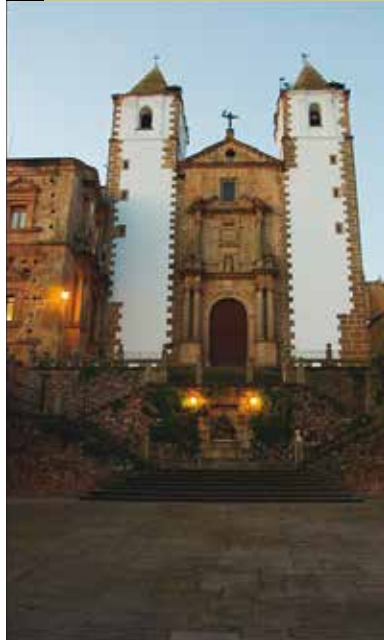
In our itinerary, it is advisable to go to the Palacio de las Veletas, (nowadays, the Cáceres Museum). This building dates from the sixteenth century and stands on the remains of a cistern of the twelfth century, where the old Alcázar (Muslim fortress) was located. There, we can obtain beautiful photographs, especially in the back of the building where there is a courtyard with gardens and what was an old door through which citizens collected water from the tank.



Museo de Cáceres/Museum of Cáceres:
Plaza de las Veletas, 1. T.: 927 01 08 77

3

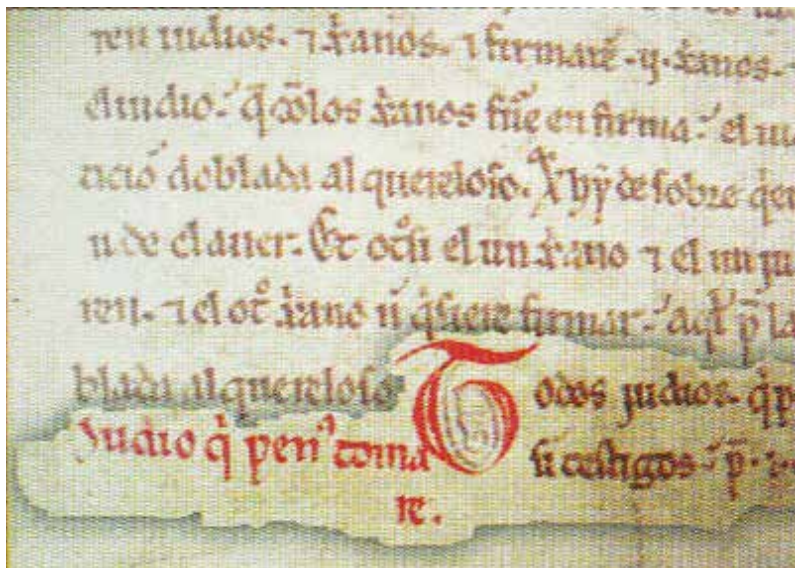
Plaza de San Jorge San Jorge Square



Ayuntamiento de Cáceres

Al callejear a través de la ruta monumental nos encontraremos con esta singular plaza que marca el límite noroeste de la judería. En nuestro camino hacia ella nos encontraremos con magníficos palacios como el de Ovando o de Carvajal o la iglesia concatedral de Santa María. Disfrute en este encantador rincón de Cáceres de los edificios que la abrazan, como el palacio de los Golfines de Abajo que data del siglo XV y la Iglesia de San Francisco Javier. Desde aquí la ruta camino a la judería vieja continúa en la Cuesta del Marqués.

When you walk through the monumental route, you will find a unique square that marks the northwest limit of the Jewish quarter. On your way to it, you will discover magnificent palaces such as the Palace of Ovando or Carvajal, as well the Santa María church. In this charming corner of Cáceres, enjoy the buildings that embrace it, such as the Palacio de "Los Golfines de Abajo," which dates back to the 15th century, or the San Francisco Javier Church. From here, the road to the old Jewish quarter continues on the Cuesta del Marqués.



En el fuero de Cáceres se recogen muchas disposiciones generales sobre la población hebrea de la ciudad. En el documento se regula la vida y el trabajo de los judíos de la ciudad.

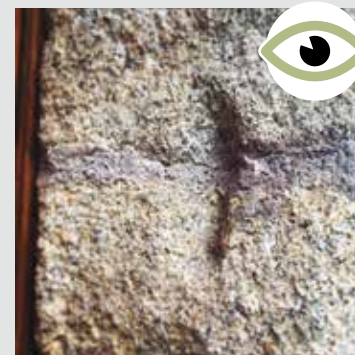
In the jurisdiction of Cáceres, many general dispositions are gathered about the Hebrew population of the city. The document regulates the life and work of the Jews in the city.

Las viviendas judías

The Jewish homes

Los judíos de Cáceres vivían en casas similares a las de sus vecinos cristianos, y dependía del poder económico de su propietario la calidad de instalaciones. El único distintivo real era la mezuzá que se colocaba en las jambas de las puertas. En nuestro paseo por el barrio judío podemos descubrir si miramos con atención la huella de estos elementos religiosos en los huecos conservados en la piedra a la entrada de las casas.

The Jews of Cáceres lived in houses similar to those of their Christian neighbors, and the quality of facilities depended on the economic powers of their owners. The only real mark was the mezuzah on the jambs of the doors. In our walk through the Jewish quarter, we discovered the mezuzah after looking closely and tracing this religious element in the stone hollows preserved at the entrance of the houses.



El hueco que dejó una mezuzá en el portal de una casa de la antigua judería de Cáceres. Una huella que el tiempo no ha podido borrar y que como mudo testigo de los siglos sigue susurrando a los viajeros: "aquí vivieron, aquí rieron y lloraron, cantaron y celebraron cada viernes al atardecer el Shabat".

The hole left by a mezuzah in the portal of a house in the old Jewish quarter of Cáceres is something that time has not been able to erase and that, as a silent witness of many centuries, continues to whisper to travelers: "Here they lived; they laughed and cried; they sang and celebrated every Friday at sunset, the Shabbat."

4

Rincón de la Monja Rincón de la Monja Street

La calle del Rincón de la Monja, hasta su conexión con la Casa de los Caballos, ocupa todo el flanco oeste de la judería, quedando a sus pies el barrio de San Antonio. Se trata de una bella calle empedrada que se inaugura con la espléndida presencia de la casa de Durán de la Rocha, con sus escudos nobiliarios y sus esteras protegiendo las ventanas, y que asciende de manera sinuosa hacia la parte alta de la ciudad, adaptándose al terreno y dejando a su paso rincones llenos de encanto. Aunque en este tramo de la judería ya se aprecian numerosas casas encaladas, en él todavía predominan los edificios de piedra, algunos de ellos asentados sobre la misma roca primitiva, como el Convento de la Compañía de Jesús, del siglo XVIII. Por último, la parte trasera del Palacio de las Veletas se une mediante un arco con la Casa de los Caballos, formando parte ambos espacios del Museo de Cáceres.

Rincón de la Monja street, as far as its connection to Casa de los Caballos, takes up the whole western

flank of the Jewish quarter, and the San Antonio district lies below. It is a beautiful paved street inaugurated with the imposing presence of the house of Durán de la Rocha, with its noble coats-of-arms and its mats protecting the windows; it winds up to the high part of the city, adapting to the terrain and leaving behind it some quite charming spots.

Although in this section of the Jewish quarter numerous whitewashed houses can be viewed, stone buildings do still predominate, some of them settled on the same original rock such as the Compañía de Jesús Convent from the 18th century. Finally, the rear part of the Veletas Palace is joined via an arch to Casa de los Caballos, with both spaces forming part of the Cáceres Museum.

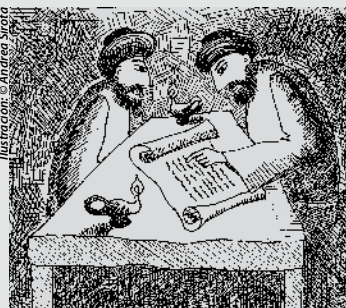


La fachada trasera del Colegio de la Compañía en la calle del Rincón de la Monja.

The rear façade of the College of the Company of Jesus on Rincón de la Monja (Nun's corner) street.

Edificios Comunitarios

Community Buildings



La judería de Cáceres contaba con una serie de edificios de uso público por parte de la comunidad cuya propiedad estaba permitida por las leyes: la sinagoga y sus anejos, escuelas, baños, carnicerías, horno, taberna y cementerio. A pesar de la escasez de hallazgos arqueológicos que aporten mayor claridad sobre la vida cotidiana y ritual de esta comunidad en la ciudad, sí podemos afirmar que

Cáceres cuenta con un importante legado tanto documental como artístico que dan cuenta de la Huella de Sefarad en Cáceres. (*)

The Jewish quarter of Cáceres had a series of buildings for public use, created by the community whose property was allowed by law: the synagogue and its annexes, schools, bathrooms, butchery, furnace, tavern, and cemetery. Despite the scarcity of archaeological findings that provide greater clarity on the daily life and ritual of this community in the city, we can say that Cáceres has an important legacy, both documentary and artistic, that account for the Sefarad footprint in Cáceres. ()*

(*) Extraído de "Las Huellas de Sefarad en Cáceres".
Extracted from "The Traces of Sefarad in Cáceres".

5

Arco del Cristo

Arco del Cristo

El Arco del Cristo, fechado en el siglo I, es la única de las puertas de la muralla romana que ha conseguido llegar hasta nuestros días. Abierto hacia el este, en la parte baja de la Ciudad Monumental, funcionó también durante siglos como arco de los judíos, dando acceso al barrio hebreo por esta parte, y comunicándolo, posiblemente, con el fosar o cementerio. Merece la pena salir extramuros para admirar las proporciones de la puerta y de la torre del Cristo, que la escolta.

The Arco del Cristo, which was closed in the 1st century, is the only one of the gates in the Roman wall that has stood the test of time and remains with us today. Opening from the east into the lower part of the Monumental City, it has also served for centuries as the arch of the Jews, providing access to the Jewish district and possibly connecting it to the graveyard or cemetery. It is worth going outside the wall to admire the proportions of the gate and the tower of Christ accompanying it.



6

Sinagoga de la Judería Vieja

Synagogue of the Old Jewish Quarter

Las calles de las juderías de España y Cáceres no es la excepción. En 1470 Alfonso Golfín, señor de Torre Arias obtiene de la aljama esta propiedad. Este hecho doloroso para la comunidad judía de la época tuvo su causa en la ley de los apartamentos, que les obligó a vivir en otra zona de la ciudad. El nuevo propietario decidió derribarla para construir en su solar una ermita bajo la advocación de San Antonio de Padua, que más tarde daría nombre a lo que fue la Judería Vieja. Al observarla hay algo en su arquitectura que nos hace intuir su pasado hebreo. Los investigadores manejan la hipótesis de que al derrumbarse el antiguo templo, no lo hiciera en su totalidad, y se aprovecharán algunas partes de la misma, de allí la composición en atrio que hoy se aprecia en la actual ermita. El pórtico es de tres arcos, uno frontal y dos laterales de medio punto pero irregulares, tiene tejado inclinado y una bóveda de medio cañón con dos lunetas muy rudas y encaladas.

Entre 1993 y 1994 la Escuela Taller Municipal remodeló su exterior y se llevaron a cabo mejoras de embellecimiento y conservación en toda la Judería Vieja.

The streets of the Jewish quarters of Spain and Cáceres are no exception. In 1470, Alfonso Golfín, the lord of Torre Arias, obtained this property from the aljama. This painful fact for the Jewish community of the time had its roots in the law of apartments, which forced them to live in another area of the city. The new owner decided to demolish the synagogue to build a hermitage in the name of San Antonio de Padua, which later gave its name to what was the Old Jewish Quarter. Upon observation, there is something in its architecture that makes us intuit its Hebrew past. The investigators handle the hypothesis that when the old temple collapsed, it did not do so in its totality, and some parts of it will be taken advantage of from there into the composition in the atrium that today is appreciated in the present Hermitage. The porch is of three arches, one frontal and two lateral ones of half point but irregular; it has an inclined roof and a vault of half cannon with two lunettes, very rough and whitewashed. Between 1993 and 1994, the Municipal Workshop School remodeled its exterior, and beautification and conservation improvements were carried out throughout the Old Jewish Quarter.



La ermita de San Antonio de la Quebrada, donde estuvo ubicada la sinagoga

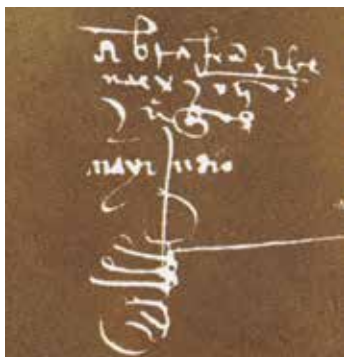
The San Antonio de la Quebrada hermitage where the synagogue was located

Judíos de Cáceres

Jews of Cáceres

Durante el siglo XV la judería de Cáceres vive un esplendor debido en parte a los nuevos judíos que llegan huyendo de las matanzas en la zona de Andalucía. El aumento de la comunidad hebrea es de tanta importancia que el 17 de abril de 1464 se hace pública la entrega de la contribución que la aljama cacereña realiza a favor de la corona castellana. Una contribución que se cifra en la importante cantidad de 5700 marevedís, cifra que aumenta en 1472 a los 8.200 maravedís.

During the fifteenth century, the Jewish quarter of Cáceres lived in splendor due, in part, to the new Jews, who arrived after fleeing the massacres in the Andalusia area. The increase of the Hebrew community is of such importance because, on April 17, 1464, the handover of Aljama Cacereña's contribution to the Castilian crown was made public. This contribution is calculated to be the considerable amount of 5,700 marevedís, a number that increased in 1472 to 8,200 maravedís.



"Abraham Abe naex y otros Judíos mayr Judío" Nombres de judíos extraídos de los documentos originales.

Names of Jews extracted from the original documents.

De los censos realizados por aquellos años y por la documentación de presencia de comerciantes judíos en la Plaza Mayor, conocemos algunos de los nombres y oficios de la población hebrea cacereña. Algo que nos coloca en un plano menos abstracto dotándole de una identidad real a estos pobladores que vivieron en tierras extremeñas y que fueron parte de la historia y el legado del que hoy disfruta la ciudad. A continuación y como homenaje compartimos algunos de los nombres de los judíos

destacados que vivieron durante los cincuenta años anteriores al Edicto de Expulsión de 1492.

From the censuses conducted in those years and the documentation of the presence of Jewish merchants in the Plaza Mayor, we know some of the names and trades of the Jewish population of Cáceres. This places us on a less abstract plane, giving a real identity to those who lived in Extremadura and were part of the history and legacy that the city enjoys today. Next, and as a tribute, we share some of the names of the prominent Jews who lived during the fifty years before the Eviction of 1492.

HAIM ALVALIA - ABRAHAM LEVI DARAGUERO - SIMUEL - DON SENTO - MOSE BRINDE- DAVID ALVELIA - MOSE COHEN - LEVI BARCHILON - ANSA-
CAN NAHUN- SAYAS NAHUN- NAÇAN AMARILLO- YSAQUE COLCHERO- CARROFOS-
RAHEL- DAVID NAVARRO- YSRA NAVARRO- HAÇAN ADAROQUE- MASALTÓN- YSAQUE
NAVARRO- ABRAHAM GAGO- ÇABN Y JARO BARCHILLON - RABI YUÇE- ABRAHAM Y
ORRO ABEN - DAVID COHEN- DOÑA CAMILA- ALVELIA- ALVA- SALAMON COHEN- SYNUEL
ARROF- ABRHAN COHEN- YUÇEF SAMARIEGO- SAMUEL- RABI ABRAHAM-
JACOB BRUDO- VIDALES- ABRAHAM ABENAEX - CA MOHO - ABRAEN FRANCO-
JUÇE FRENERO- YUÇE ZARAFAY- SACV ABEJANDO - SIMUEL COGEN- RABI RAIME

7

Baluarto de los Pozos

Baluarto de los Pozos



Este Centro Turístico se encuentra en el marco de una Torre almohade del siglo XII que protegía unos pozos estratégicos para el abastecimiento de la ciudad en caso de asedio militar.

Se encuentra situada en el corazón de la judería vieja y comprende casa típica, jardín y torre (magnífica fortaleza almohade).

Elevada 6 metros sobre la barbacana, desde ella se pueden contemplar algunos de los espacios más característicos y bellos de la ciudad, como el Santuario de la Virgen de la Montaña, la Ribera del Marco, Fuente Concejo, San Marquino, etc. Desde allí también podemos observar el próximo Olivar de la Judería, que se encuentra a sus pies.

Como antesala de la torre se ha rehabilitado el jardín-mirador, de unos 550 m², idóneo para la celebración de actividades culturales o para hacer un descanso en su visita a la ciudad monumental. En el interior de la casa, de dos plantas, se exponen una veintena de maquetas que reproducen la arquitectura civil, militar y religiosa de la ciudad, destacando las cedidas por el artista cacereño Eusebio Salgado.

This tourist center is located within the framework of a 12th-century Almohad tower, which protected strategic wells that supplied the city in the event of a military siege.

It is located in the heart of the old Jewish quarter and includes a typical house, garden, and tower

(magnificent Almohad fortress).

Located six meters above the Barbican, from this view, you can contemplate some of the most unique and beautiful spaces of the city, such as the Sanctuary of the Virgin of the Mountain, the Ribera del Marco, Fuente Concejo, San Marquino, etc. From there, we can also see the next Olivar de la Judería, which is at your feet.

As a prelude to the tower, the garden-viewpoint of some 550 m² has been restored, which is ideal for holding cultural activities or a break in your visit to the monumental city. In the interior of the house, on two floors, twenty models are exhibited that reproduce the civil, military, and religious architecture of the city, highlighting those granted by the artist, Cáceres Eusebio Salgado.

La recuperación de la Memoria

The recovery of Memory

Descubre la judería de Cáceres, su historia y sus hermosos rincones en el siguiente video.

Discover the Jewish quarter of Cáceres, its history and its beautiful corners in the following video.



<https://www.youtube.com/watch?v=cc726NQG3dw&feature=youtu.be>

Pistas hebreas Hebrew clues



La ciudad orgullosa de su historia ha dejado señas que dan cuenta de su pasado hebreo. En el número 30 de la Calle del Barrio de San Antonio de la Quebrada se pueden ver dos estrellas de David que adornan la calle y que evocan el pasado judío del Barrio de San Antonio.

The proud city of its history has left signs that give account of its Hebrew past. At number 30 Calle del Barrio in San Antonio de la Quebrada you can see two stars of David that adorn the street and that evoke the Jewish past of the Barrio de San Antonio.



Estrella de David en Calle del Barrio de San Antonio de la Quebrada, 30.

Star of David at 30, San Antonio de la Quebrada Street.

8

Olivar de la Judería Jewish Quarter Olive Grove



A través de la Puerta de Mérida, que sale de la Ciudad Monumental y conduce a la Plaza de Santa Clara, que toma el nombre del Convento de las Clarisas, del siglo XVIII, una estrecha calleja conduce hasta la Torre Mochada, una atalaya avanzada del siglo XIII, macizada con tapial, que reforzaba las defensas de la ciudad en tiempos todavía inestables, y que hoy ha sido consolidada y recuperada como parte de la ciudad medieval.

Rodeándola por los jardines que se abren a sus pies, se llega hasta el conocido como Olivar de la Judería, un recóndito jardín que perteneció a alguna de las casas hebreas situadas en este extremo de la ciudad. Un espacio verde ideal para visitar en familia y disfrutar de la naturaleza en un marco excepcional.

Through the Mérida Gate, coming out of the Monumental City and leading to Santa Clara Square which takes the name of the 18th century Clarisas Convent, a narrow alley leads to the Mochada Tower, a watchtower from the 13th century, filled with mud, which strengthened the city's defences in times which were still unstable and which today has been consolidated and recovered as part of the medieval city. Going round it via the gardens right alongside, you reach that is known as the Olivar de la Judería (Jewish Quarter Olive Grove), a recondite garden which belonged to one of the Jewish houses situated at this end of the city. An ideal green space to visit with the family and enjoy nature in an exceptional setting.

9

Judería Nueva New Jewish Quarter

La Judería Nueva surge a partir del decreto de 1478 en el que se ordena reunir a todos los judíos cacereños en un único barrio, fuera de la ciudad amurallada. El entorno elegido para esta nueva judería será el cuadrado delimitado por las actuales calle General Ezponda, plaza de la Concepción, calle Paneras y plaza Mayor, con la calle de la Cruz como eje principal de la misma. Algo queda todavía en la calle de la Cruz, llamada durante largo tiempo calle de la Judería, del ambiente de aquel nuevo barrio judío, que existió como tal durante apenas catorce años, si bien algunos de sus pobladores siguieron vinculados a la zona durante más tiempo, ya como cristianos nuevos.

The New Jewish Quarters emerged after the decree of 1478, in which the Jews of Cáceres were ordered to gather in a single district outside the walled city. The area selected for this New Jewish Quarters was to be the square delimited by the current General Ezponda Street, Concepción Square, Paneras Street, and Plaza Mayor, with Cruz Street serving as the main thoroughfare thereof. Something of the atmosphere of that new Jewish district remains in Cruz street. Although it existed in that form for only 14 years, it has long been called the Jewish Quarters Street, and some of its settlers have remained connected with the area for a long time now as New Christians.



La casa del Rabino The house of the Rabbi



El palacio de Galarza fue construido finales del siglo XVI, se encuentra situado al final de la calle General Ezponda frente a la Catedral. Pertenece al obispado y se usa como palacio episcopal. Sin embargo su origen conecta directamente con el pasado hebreo de la ciudad. Ocupa actualmente lo que llegó a ser parte de la nueva judería, ya en la zona de extramuros, en el solar donde vivía el rabino Sergas Cohen. Su construcción ha sufrido varias modificaciones a lo largo de la historia. En el interior se aprecia un hermoso patio con un bello claustro.

The palace of Galarza was built at the end of the 16th century and is located at the end of General Ezponda Street in front of the Cathedral. It belongs to the diocese and is used as an episcopal palace; however, its origin is directly connected with past Hebrews of the city. He currently occupies what became part of the new Jewish quarter, already in the area outside the walls, on the site where Rabbi Sergas Cohen lived. Its construction has undergone several modifications throughout history. Inside, there is a beautiful patio with a beautiful cloister.

10 Palacio de la Isla *Palace of the Island*



El Palacio de la Isla, construido en el siglo XVI, ocupa actualmente el espacio donde estuvo ubicada la sinagoga de la Judería Nueva, que algunos localizan en uno de los salones del conjunto palaciego. Las estrellas de David del patio, conmemorativas de la presencia judía en este entorno, y la pila con inscripciones en hebreo, son algunos de los elementos que siguen recordando esta última etapa del colectivo hebraico cacereño en la víspera de su expulsión. El palacio, que es una verdadera joya renacentista, evoca también en sus escudos e inscripciones a la familia fundadora, los Blázquez-Mogollón, quienes dejaron escritos en la piedra los lemas “moderata durant nobilitat animus non acta parentum” o el clásico “uanitas uanitatum et omnia uanitas”, como defensa de su linaje frente a una rama local de la familia que se negaba a reconocerlo. El nombre del palacio, sin embargo, se debe a los que fueron sus propietarios en el siglo XVIII, los marqueses de la Isla. Después de haber servido hasta 1983 como sede de la Biblioteca del Estado y del Archivo Provincial, tras una reciente remodelación su nuevo uso es el de Archivo Histórico Municipal, Biblioteca Municipal y centro cultural de usos múltiples.

The Palace of the Island, built in the sixteenth century, currently occupies the space where the synagogue of the New Jewish Quarter and one of the salons of the palatial complex were located. The stars of David of the patio, commemorative of the Jewish presence in this environment, and the pile with inscriptions in Hebrew, are some of the elements that continue remembering this last stage of the Hebraic collective of Cáceres on the eve of his expulsion.

The palace, which is a true Renaissance jewel, also evokes in its shields and inscriptions the founding family, the Blázquez-Mogollón. This family left written on the stone the slogans “moderata durant nobilitat animus non acta parentum” or the classic “uanitas uanitatum et omnia uanitas” as a defense of their lineage in front of a local branch of the family that refused to recognize it. The name of the palace, however, is due to its owners in the eighteenth century, the Marquises of the island. Having served until 1983 as the headquarters of the State Library and the Provincial Archives, after a recent remodeling, its new use is the Municipal Historical Archive, Municipal Library, and cultural center of multiple applications.

Objetos de la historia *Objects of history*



El yad, cuya traducción al hebreo significa “mano” es un puntero ritual que se utiliza para seguir la lectura del texto de la Torá.

El puntero es una pieza de bronce y fue hallado en las excavaciones del Parador de Plasencia en 1996.

Este elemento ritual evitaba que el pergamino de la Torá se tocara durante la lectura. Esto era una medida de preservación de un soporte frágil como el pergamino, que a veces no absorbía convenientemente la tinta y ésta podía correrse si se desplazaba el dedo por encima de las letras. Este puntero actualmente se encuentra en el Museo de Cáceres.

The yad, whose Hebrew translation means “hand,” is a ritual pointer used to follow the reading of the Torah text.

The pointer is a piece of bronze found in the excavations of the Parador de Plasencia in 1996. This ritual element prevented the parchment of the Torah from being touched during the reading. This was a measure of preservation of a fragile material such as parchment, which sometimes did not conveniently absorb the ink, and this could run if you moved your finger over the letters. This pointer is currently in the Museum of Cáceres.

Cáceres en video *Cáceres on video*

Cáceres



Descubre la maravillosa ciudad de Cáceres y su judería en este breve documental.

Discover the wonderful city of Cáceres and its Jewish quarter in this short documentary.



<https://www.redjuderias.org/caceres/>



Leyendas de Cáceres

Legends of Cáceres

La leyenda del mono

The monkey legend



La casa de los Espadero-Pizarro, situada en la cuesta de Aldana, es conocida en la ciudad como 'la casa del mono' y su leyenda negra rodea el edificio. El propietario de la vivienda era un comerciante que viajaba mucho y para compensar sus ausencias regaló a su esposa un mono exótico que compró en uno de sus viajes. La pareja a pesar de los numerosos intentos por tener hijos no eran capaces de engendrar uno, con lo cual el animalito les sirvió como distracción. Finalmente la esposa logró quedó embarazada para la alegría de toda la familia. Cuando nació el niño, el mono, hasta ahora tratado como un integrante más de familia, se fue sintiendo desplazado. Un día, por celos hacía el recién nacido, acabó con la vida del bebé arrojándolo por la ventana. El comerciante como castigo, lo encadenó a las escaleras del palacio condenándole por sus actos, dejándole morir en soledad. Actualmente, tres gárgolas de granito adornan la fachada del palacio, se dice que una representa al mono, otra al hombre y otra a la mujer con el bebé en brazos. Quizás si escuchamos con atención en el silencio de la noche podremos escuchar los gritos de angustia del mono encadenado.

The house of the Espadero-Pizarro, located on the slope of Aldana, is known in the city as 'the house of the monkey,' and a black legend surrounds the building. The owner of the house was a merchant who traveled a lot, and to compensate for his absences he gave his wife an exotic monkey that he had purchased on one of his trips. The couple, despite numerous attempts to have children, was not able to generate one, so the animal served as a distraction. Finally, the wife managed to get pregnant for the joy of the whole family. When the child was born, the monkey, until now treated as a family member, was feeling displaced. One day, out of jealousy towards the newborn, he ended the baby's life by throwing it out the window. As punishment, the merchant chained him to the palace stairs, condemning him for his actions and leaving him to die in solitude. Currently, three granite gargoyles adorn the facade of the palace; it is said that one represents the monkey, another the man, and another to the woman with a baby in her arms. Perhaps if we listen carefully in the silence of the night, we can hear the anguished cries of the chained monkey.

Paisaje inolvidable

Unforgettable landscape

Subir por la escalera de caracol hasta el el campanario de la Concatedral de Santa María tiene su recompensa. Desde allí y mientras recuperamos el aliento podremos disfrutar de las bellas vista de Cáceres. Hermosos tejados y monumentos a nuestros pies que nos trasladan a otros tiempos y podemos imaginar a sus caballeros, nobles, comerciantes, artesanos y judíos caminando por los rincones de esta hermosa ciudad.

Going up the spiral staircase to the bell tower of the Cathedral of Santa María has its rewards. From there, and while we recover our breath, we can enjoy a breathtaking view of Cáceres. The beautiful rooftops and monuments at our feet move us to other times, and we can imagine their knights, nobles, merchants, and Jews walking through the streets of this beautiful city.

Ponte los cascos y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Cáceres:

Put on your airphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Cáceres:



La Kanariera de Sara Sabah

The Kanariera of Sara Sabah

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/la-kanariera/1318605313?i=1318605321>

03:57

Gastronomía Sefardí

Sephardi Gastronomy

La cocina de Cáceres es viva representante de su historia, una fusión perfecta entre la herencia romana, árabe y judía con la actual gastronomía española. De allí que en muchos de los típicos platos que se disfrutan en la ciudad podamos detectar ese sabor sefardí característico de la cocina hebrea.

The cuisine of Cáceres is a living representative of its history, a perfect fusion between the Roman, Arab, and Jewish heritage with the current Spanish gastronomy. Hence, in many of the typical dishes that are enjoyed in the city, we can detect that Sephardic flavor that is characteristic of Hebrew cuisine.



Casa Mijhaeli: cocina de raíces

Casa Mijhaeli: kitchen of roots

La propietaria de este magnífico rincón gastronómico de Cáceres está vinculada directamente con la herencia judía por su origen hebreo. De allí que sus platos ofrezcan deliciosas opciones sefardíes, israelíes y también vegetarianas. La hermosa estancia está ubicada a pocos pasos de la Plaza Mayor de Cáceres, en lo que fueron las estancias y las caballerizas de una casona del siglo XVI. Espacio rehabilitado y reformado con cariño y esmero para favorecer un ambiente agradable y acogedor donde disfrutar con los cinco sentidos. Una oportunidad de viajar gastronómicamente con los sabores de las diferentes cocinas del mundo.

The owner of this magnificent gastronomic corner of Cáceres is directly linked to the Jewish heritage because of its Hebrew origin. Hence, their dishes offer delicious Sephardic, Israeli, and also vegetarian options. The beautiful ranch is located a few steps from the Plaza Mayor of Cáceres, in what were the stables and stables of a 16th-century mansion. It is a space rehabilitated and refurbished with love and care to favor a pleasant and welcoming environment where you can enjoy the five senses. It is an opportunity to travel gastronomically with the flavors of the different cuisines of the world.



Burreca de brócoli y queso fresco: un manjar típico sefardí
Burreca with broccoli and cheese: a typical Sephardi dish.



Pera Confitada al Ribera de Guadiana: un postre delicioso para un final perfecto

Pear candied on wine Ribera del Guadiana: a delicious dessert for a perfect ending.

Fotos: Sebastian Carhini Princic

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Rebanadas de Parida (Nicocherá)



Matzá
Matza



Lecche
Milk



Azúcar
Sugar



Queso Rallado
Grated cheese



Aceite
Oil

* Repasador (N.de.A): (*) En Uruguay el repasador es el trapo de cocina.

*Repasador: In Uruguay the dish towel is the kitchen towel.

Preparación

Partir las matzot en cuatro trozos. Humedecer los trozos en leche caliente y luego colocarlos sobre un repasador (*). Tomamos un trozo de matzá y lo distribuimos sobre abundante queso rallado. Tapar con otro trozo de matzá.

Poner queso rallado y tapar con otro trozo de matzá. Aplastar suavemente con las manos a fin de prensar el queso. Pasar por huevo batido y freír. Colocar sobre papel absorbente en una fuente con azúcar o miel (o almíbar). Mi mamá las hacía con dos matzá y dentro el queso).

Preparation

Split the matzo into four pieces. Moisten the pieces in hot milk and place them on a dishtowel (*). Take a piece of matzah and sprinkle it generously with grated cheese. Cover with another piece of matzah. Sprinkle with grated cheese and cover with another piece of matzah. Push gently with your hands to press the cheese. Place in beaten egg and then fry. Place on absorbent paper in a dish with sugar or honey (or syrup). My mom made them with two matzos with cheese insid

Pesaj

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Comer y dormir

Eat & sleep

Cáceres cuenta con una variada gastronomía en sus restaurantes y bares de tapas repartidos por toda la ciudad, así como sus fiestas y eventos culturales, destacando la "Semana Santa Cacereña" declarada de Interés Turístico Internacional, la Feria de Arte Iberoamericano Contemporáneo "FORO SUR" en abril, el Festival de Música Étnica "WOMAD" en mayo, el Festival de Teatro Clásico "Siglo de Oro" en junio, la "Jornada Europea de la Cultura Judía" en septiembre, o el "Mercado Medieval de las Tres Culturas" en noviembre. Imperdible también es la noche cacereña con sus pubs o sus cafés-concierto situados tanto dentro de la Ciudad Monumental como fuera de ella. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.

Cáceres has a varied cuisine in its restaurants and tapas bars scattered throughout the city, as well as its festivals and cultural events, highlighting the "Semana Santa Cacereña," declared an International Tourist Interest, the Contemporary Ibero-American Art Fair "FORO SUR" in April, the Ethnic Music Festival "WOMAD" in May, the Classic Theater Festival "Golden Age" in June, the "European Day of Jewish Culture" in September, and the "Medieval Market of the Three Cultures" in November. The Cáceres night is also a must with its pubs or cafés-concert located both inside and outside the Monumental City. Here, we present the establishments that offer the Sephardic menu, as well as accommodations belonging to RASGO.

Alojamientos



Accommodation

HOTELES RASGO DE CÁCERES

Hotel Hospes Palacio de Arenales & Spa



Ctra. Nacional 521, Km. 52,100,
10005 - Cáceres
☎ 927 620 490
palacioarenales@hospes.com
www.hospes.com

Hotel Barceló Cáceres V Centenario



C/Manuel Pacheco, 4. Urb. Castellanos,
10005 - Cáceres
☎ 927 232 200
caceresvcentenario@barcelo.com
www.barcelo.com

Hotel NH Collection Palacio de Oquendo



Plaza de San Juan, 11-13.
10003 - Cáceres
☎ 927 215 800
nhcollectionpalaciodeoquendo@nh-hotels.
com
www.nh-hotels.com

Hotel Don Carlos



C/ Donoso Cortes, 15.
10003 - Cáceres
☎ 927 225 527
hotel@hoteldoncarloscaceres.com
www.hoteldoncarloscaceres.com

Hotel Albarragena



C/ Pizarro, 10.
10003 - Cáceres
☎ 927 220 657
info@albarragena.com
www.albarragena.com

Hotel AHC Low Cost



Avda. de la Universidad, 51
10003 - Cáceres
☎ 927 628 223
reservas@ahchoteles.com
www.ahchoteles.com

Hotel Exe Ágora



C/Parras, 25,
10004 - Cáceres
☎ 927 626 360
info@exehotels.com
www.exehotels.com

Hotel Castilla



C/ Ríos Verdes, 3.
10003 - Cáceres
☎ 927 244 404
reservas@hotelcastillacaceres.com
www.hoteldoncastillacaceres.com

Apartamentos Turísticos la Casa Pintada



Plaza de Canterías, 7.
10003 - Cáceres
☎ 927 626 312
casapintada@casapintada.com
www.casapintada.com

Restaurantes



Restaurants

RESTAURANTES RASGO EN CÁCERES

Restaurante Hotel AHC Low Cost

Avda. de la Universidad, 51
10003 - Cáceres
☎ 927 628 223
reservas@ahchoteles.com
www.ahchoteles.com

Restaurante Exe Ágora

C/Parras, 25
10004 - Cáceres
☎ 927 626 360
info@exehotels.com
www.exehotels.com

Restaurante Alma del Sabor

Plaza de las Veletas, 4
10003 - Cáceres
☎ 927 227 682
www.restaurantealmadelsabor.com

Restaurante El Corregidor

C/ Moret, 7
10003 - Cáceres
☎ 927 216 109
info@restaurantecorregidor.es
www.restaurantecorregidor.es

Restaurante Madruelo

C/ Camberos, 2
10003 - Cáceres
☎ 927 243 676
madruelo@madruelo.com
www.madruelo.com

Restaurante Casa Mijhaeli

C/Barrionuevo, 6
10003 - Cáceres
☎ 927 243 260
reservas@casamijhaeli.es
www.casamijhaeli.es

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezm: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA